Dos poemas

JULIAN PALLEY

Homenaje a Juarroz V: somos el borrador de un texto

*Somos el borrador de un texto
que nunca será pasado en limpio*

Somos el borrador de un texto
que nunca será pasado en limpio
con borrones y con tachaduras
y párrafos enteros cancelados
nuestro ser es un texto
que busca redondearse
con el paso insensato de los días

una línea que un día parece perfecta
y que al siguiente es sólo
una retahila de lugares comunes
que se cancelan mutuamente
nuestra confianza y el triunfo del significado
se despeñan en un abismo
para empezar la búsqueda de nuevo
en una espiral interminable

la memoria misma se borra
cada vez que fracasamos al recuperar
aquello que la certeza presumía

pero el texto progresa
de versión en versión
y nuestro ser se desliza por infinitos
avatares de sí mismo

aunque a veces alcanzamos a distinguir
como entre nubarrones después de la lluvia
una brizna de significado en el texto
un germen de sentido en nuestro ser

Homage to Juarroz V: we are the draft of a text

*Somos el borrador de un texto
que nunca será pasado en limpio*

We are the draft of a text
that never will be completed
with erasures & words scratched out
entire paragraphs sent to scrap
our being is a text
that seeks its conclusion
in the vain passage of days

a line that seems perfect one day
the next is a jumble of clichés
that cancel each other out
our confidence, triumph of meaning
tumble into an abyss
to begin the search once again
in never finite spiral

memory itself becomes clouded
as we fail to retrieve
what certainty held fast to

the text progresses
through version upon version
our being glides through infinite
avatars of itself

although at times we may glimpse
as in stormclouds after rain
a core of meaning in the text
a kernel of sense in being

Pequeña oda a la rodilla

*Ein Knie geht durch die Welt.
Es ist ein Knie, sonst nichts...*

Christian Morgenstern

Soberbia
construcción intrincada
de huesos, ligamentos y tendones

sin la cual
no podríamos caminar, correr
ni andar en bicicleta

rótula que permite
un suave deslizamiento
maravilla en libertad

que hizo posibles
los primeros pasos erguidos
de nuestros homínidos hermanos

así como los primeros pasos
de la criatura humana

hermosa en forma y función

tan admirable en las mujeres
objeto de contemplación
que llama a la devoción, la fantasía

esencial
para el rezo la acrobacia
y la yoga

Small ode to the knee

(Version B)

for U. M. S.

*Ein Knie geht durch die Welt.
Es ist ein Knie, sonst nichts...*

Christian Morgenstern

Superbly intricate
construction
of bone, ligament, tendon

without which
we could neither walk, run
nor cycle

patella that allows
a faultless gliding movement
free-wheeling wonder

made possible
the first upright steps
of our hominid brothers & sisters

& the first steps as well
of human babies

lovely in form & function

much admired in women
object of contemplation
calling forth devotion, fantasy

essential
for prayer, acrobatics,
yoga

indispensable
para fregar los pisos
plantar las semillas
y escarbar las raíces

muy útil al hacer el amor

gemelas de caras redondas
primitas con hoyuelos
justas mediadoras
entre el muslo y la pierna

un arma poderosa
si hace falta

la rodilla nos llevó
a través de las planicies africanas
los estrechos helados y las estepas
sabanas
y fundó ciudades, naciones

la rodilla
está siempre con nosotros
en el nacimiento
el baile
y el vuelo

confidente fiel
humilde servidora
socia deliciosa
en el abrazo

TRADUCCIÓN DE ALBERTO BLANCO

indispensable
for scouring floors
planting seeds
digging beets

useful in love making

demure round-faced twins
small dimpled cousins
just mediators
between thigh & calf

if necessary
a powerful weapon

the knee carried us
across African plains
frozen straits & steppes
savannahs
it founded cities, nations

the knee
is always with us
in childbirth
in dance
in flight

faithful confidante
humble servant
delightful partner
in embrace